

| | | |
|---|--|---|
| 会期 2017年10月7日(土)ー9日(月祝) | Date October 7- 9, 2017 | 2011年3月11日の東日本大震災と津波、そして原発事故という未曾有の経験と課題から生まれた作品を取り上げるプログラム。 |
| 会場 山形美術館 (山形市大手町1-63) | Venue Yamagata Museum of Art | 4回目となる今回は、あの日から6年という否応なく流れた時間と(その間に「震災」がどの震災を指すか但し書きが必要になるほど大地は揺れ、「復興」とは誰のためのか疑わさるを得ないほど政治は揺れている)、そこに向き合う映画を通じて、ドキュメンタリーになにができるのか、また、この出来事がドキュメンタリーになにをもたらすのかを問い始めたい。 |
| 主催・お問い合わせ 認定NPO法人 山形国際ドキュメンタリー映画祭 tel: 023-625-4480 fax: 023-625-4550 email: info@yidff.jp website: http://www.yidff.jp/ | Presented by / Contact YAMAGATA International Documentary Film Festival (Yamagata Office) tel: 023-625-4480 fax: 023-625-4550 email: info@yidff.jp website: http://www.yidff.jp/ | そして、この特集のもうひとつの取り組みとして3年目を迎える「311ドキュメンタリーフィルム・アーカイブ」をより進めるべく、カンボジアのボハナ視聴覚リソースセンター(Bophana Audiovisual Resource Center)との連携により、映像アーカイブを通じた地域の歴史理解の方法について考える。 |

| | | |
|--|---|---|
| 助成 損保ジャパン日本興亜「SOMPOアートファンド」(企業メセナ協議会2021 Arts Fund) 公益社団法人企業メセナ協議会GBFund 芸術文化による災害復興支援ファンド 公益財団法人カメイ社会教育振興財団(仙台市) | Supported by Somo Japan Nipponkoa Insurance Inc [SOMPO ART FUND] (Association for Corporate Support of the Arts, Japan: 2021 Fund for Creation of Society by the Arts and Culture) Association for Corporate Support of the Arts [GBFund] Kamei Foundation for the Promotion of Social Education | This program appears for the fourth time at the festival; six years have unavoidably passed since the disaster occurred (in the meantime, the tectonic plates have shifted so much that it has become unclear which disaster is being referred to at any given time, and political talk of “recovery,” is so ever-shifting that one is always uncertain which recovery is being discussed). Through films that confront this reality, we would like to start contemplating the following questions: What role can documentary play? What can this reality bring to documentary? To further expand the activities of the 311 Documentary Film Archive, which is in its third year, we have invited the Bophana Audiovisual Research Center, in Cambodia. We will reflect on how film archives might aim to offer ways to deepen historical understanding of the regions affected by disaster. |
|--|---|---|

山形国際ドキュメンタリー映画祭2017 YAMAGATA International Documentary Film Festival 2017年10月5日(水)ー12日(水) October 5 - 12, 2017


10月7日(土)
Oct. 7

| | | | |
|-------------|---|---|---|
| 13:20-14:18 |  | FUKUSHIMA: The silent voices 監督:佐藤千穂・ルカリュ/フランス/2017年/58分 フランス在住の作家、東日本大震災の直後、ニュースで流れる「FUKUSHIMA」と家族の住む故郷「福島」を取り持ったのは父親の「大丈夫。心配するな」の一言だった。しかし、そこから月日が流れ、日常を取り戻したかに見える家族との間に残ったのは、言えないこと、聞けないこと。その沈黙を破るために家族と向き合う。 | FUKUSHIMA: The silent voices Dir: Chitso Sato, Lucas Rue / FRANCE / 2017 / 58 min Following the disaster, there was a stark contrast between Fukushima in Japan as I know it, and the “Fukushima” as spoken about by the French on the news in France. The only thing reconciling the two were my father’s words to me, “It will be alright. Do not worry.” However, as the days and months went by, the only things left between family members seeking to restore their normal lives were words that could not be said and things that could not be asked. In order to break that silence, I confronted my family. |
| 15:20-17:15 |  | Life 生きてゆく 監督:笠井千晶/日本/2017年/115分 震災で津波の被害にあった地域では、今もなお見つからない人がいる。福島第一原子力発電所から30km圏内にある福島県南相馬市、原発事故の問題の一方で、津波で両親と幼い子どもを失い、自らの手で捜索を続ける親たち、家族たちは、何を思いながらこの月日を送っていたのか。 | Life - Another Story of Fukushima Dir: Chiaki Kasai / JAPAN / 2017 / 115 min In the areas affected by the tsunami, there are those who still remain missing. Minamisoma is a city in Fukushima Prefecture, located within 30km of the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant. Adding to the horror of the nuclear power plant disaster, many lives were also taken by the tsunami. What goes through the minds of parents and immediate family members as they continue to search for loved ones with their own hands? |
| 18:10-20:10 | ディスカッション 入場無料 Admission Free | テレビドキュメンタリーの現場から東日本大震災を考える 東日本大震災をめぐるドキュメンタリーにおいて、テレビの取り組みを無視することはできないはずだが、一人ひとりの作り手はなかなか顔を出さない。被災地のローカルテレビ関係者を中心に立ち上がった勉強会「みちどきの会」の進捗のもと、個人の作家とは別の立場で震災向き合ってきたテレビ制作現場と観客/視聴者が膝話めて語り合う。 登壇: 笠井千晶(Life 生きてゆく)監督/百崎満晴、大野太輔(みちどきの会) 司会:小川直人(本プログラムコーディネーター) | The Disaster through Television Documentary Discussion Television has played a significant role in documentaries made about the Great East Japan Earthquake and Tsunami, but the names of their makers are rarely known to us. A group was founded called Michidoki no kai, to learn about those working on local television in the disaster areas. Such people come from a different perspective than individual documentary makers; after all, they, along with their viewers, are the ones that experienced the effects of the disaster first-hand. They discuss their thoughts and experiences with each other. Panelists: Chiaki Kasai (Dir. Life—Another Story of Fukushima) / Mitsuharu Momozaki, Daissuke Ono (Michidoki no kai) Moderator: Naoto Ogawa (Coordinator, Cinema with Us) |

10月8日(日)
Oct. 8

| | | | |
|-------------|---|---|---|
| 13:30-15:30 |  | レッド・ウェディング 監督:チャン・リダ、ギヨーム・スウォン/カンボジア、フランス/2012/58分 1970年代後半のカンボジア、ポル・ポト政権下で25万人以上の女性が強制結婚させられた。30年の沈黙の後、にそのことを法廷で語り立ち上がる女性の物語。いつか語りうる体験のために、映像は何をなすのか。 | Red Wedding Dir: Chan Lida, Guillaume Saon / CAMBODIA, FRANCE / 2012 / 58 min Under Khmer Rouge rule in the late 1970s, over 250,000 women were forced to marry its soldiers. After 30 years of silence, a woman decides to speak of her torment publicly in court. What can cinema do for the unspoken experience? |
| |  | どこに行く 監督:ニアン・カヴィッチ/カンボジア、フランス/2012/55分 パティカは18歳の青年。顔も知らない父親は、カンボジア内戦が終結し初の選挙が行われた1992〜3年、国連の暫定統治下の平和維持活動で駐留したカメルーン人だった。青年は自分のアイデンティティを問う。 | Where I Go Dir: Neang Kavich / CAMBODIA, FRANCE / 2012 / 55 min Pattica is an 18-year-old young man. His father, who he never knew, was a Cameroonian soldier who served in the peace-keeping forces of the UN transitional authority in 1992-1993, during the first elections after the war's end. Discriminated for his dark-skin and parentage, Pattica embarks on a journey to the future. |
| 16:00-18:00 | ディスカッション 入場無料 Admission Free | 映像アーカイブと学び——カンボジア・ボハナ視聴覚リソースセンターの取り組みを例に 東日本大震災という未曾有の災害は、多くの命を奪うとともに、さまざまな記録と教訓の継承について私たちに問いを投げかけることもなっている。そこで、種類は違おうが内戦という大きな厄災とそれにより失われた人命、記憶をどのように残し継承するかに取り組むカンボジアのボハナセンターに学ぶ。 登壇: チャン・ソビップ(ボハナ視聴覚リソースセンター・ディレクター)/高倉浩樹(東北大学東北アジア研究センター/社会学人)小川直人 司会:藤朝朝子(コーディネーター・YIDFF理事) | Bophana Audiovisual Resource Center Discussion While many lives were lost in the unprecedented Great East Japan Earthquake of 2011, discussion continues about what can be passed down from the disaster through film. This forum opens with an introduction of Bophana Center’s projects that deal with conveying memory and what was lost in the region’s war-torn history. Speaker: Ches Soheap (Director, Bophana Center) Discussants: Hiroki Takakura (Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University) / Naoto Ogawa Moderator: Asako Fujioka (Board member, YIDFF) |

10月9日(月祝)
Oct. 9

| | | | |
|-------------|---|---|---|
| 10:30-12:54 |  | 小国春熊猟2016 監督:林剛平/日本/2016年/124分 震災の被害が直接はなかった山形だが、原発事故後の放射能汚染の問題で熊の出荷制限がかかり(今年解除)、地域の祭などの熊汁の提供も自粛されていた。小国町での全頭検査に取り組む研究者がカメラを携えて入った、東北の山間部の文化を担う熊とマタギたちの姿。 | Oguni Matagi Dir: Gohei Hayashi / JAPAN / 2016 / 124 min While the earthquake and tsunami did not affect Yamagata directly, the nuclear contamination problem following the nuclear disaster resulted in a restriction on the transport of bears across the entire prefecture (although the restriction was lifted this year). There were also voluntary bans on bear soup at various regional festivals. Researchers took up their cameras to investigate the situation across Oguni, filming bears and the Matagi (hunters) sustaining their traditions among the mountainous regions of Tohoku. |
| 13:20-15:20 | ディスカッション 入場無料 Admission Free | 東日本大震災はドキュメンタリー映画になにをもたらしたか 東日本大震災をめぐる数多くのドキュメンタリー映画が撮られている。震災直後の2011年に「映画になにができるか」という思いからはじまった本特集が4回目を迎えた今、しばしその問いを反転させ「震災が映画になにをもたらしたのか」を考える。私たちは東北を新たに発見したのか、未だカメラに写らないものがあるのか、はたまた、新たな表現者を生み出したのか。 登壇: 荒木啓子(PFFびわろフィルムフェスティバル・ディレクター)/佐藤寛朗(neonco編集室)/安岡卓治(プロデューサー/日本映画大学教授) 司会:小川直人 | What Did the Disaster Bring to Documentary? Discussion Many documentaries have been made about the Great East Japan Earthquake and Tsunami. Cinema with Us began directly following the disaster in 2011, inspired by the thought, “What can documentaries do to help?” Now in our fourth installment, we consider instead, “What did the quake bring to documentary?” Did we re-discover Tohoku (Northeast Japan)? Are there things yet to be captured on camera? Finally, did it give birth to new voices? Panelists: Keiko Anaki (Director, Pia Film Festival) / Takaharu Yasuoka (Producer / Professor of Japan Institute of the Moving Image) / Hiroaki Sato (neonco) Moderator: Naoto Ogawa |

| | | | |
|-------------|---|--|--|
| 16:00-17:00 |  | 怪物君 詩人吉増剛造と震災 監督:伊藤憲/日本/2016年/60分 日本を代表する詩人・吉増剛造。東日本大震災以来、彼は東北に連日続けた。自らの震災体験を語り、50年におよぶ詩作のスタイルを新たにすることとなった詩集『怪物君』(みずすまゆ/2016年発行)に結実する一連の言葉(声/音/文字)が生まれる瞬間をとらえた作品。 | Dear Monster –Poet and The Disaster– Dir: Ken Ito / JAPAN / 2016 / 60 min Gozo Yoshimasu is a prolific and highly acclaimed Japanese poet. He traveled often to the Tohoku region following the 2011 Great East Japan Earthquake. In his poetry collection, <i>Dear Monster</i> (2016), he spoke about his own experiences and created a new style of poetry that was markedly different from the one he had used for fifty years. This work captures the verses as they are born, with their voices, sounds, and written characters. |
| 18:00-20:15 |  | 波伝谷に生きる人びと 監督:我妻和樹/日本/2014年/135分 宮城県南三陸町にある漁村・波伝谷。自然とともに歴史を紡いできたこの地区に魅せられた監督が2008年から撮り続け、奇しくも試写の日を決めるその日に震災は起きた。本作はコンペティションに出品された「願いと揺らぎ」に連なるもので、2作を通して「ともにもある」とは何かを考えてみる。(2013年の「ともにもある」で上映された『波伝谷に生きる人びと——第一部——』の劇場公開版) | The People Living in Hadenya Dir: Kazuki Agatsuma / JAPAN / 2014 / 135 min Hadenya is a fishing village in Miyazaki Prefecture’s Minamisurikiku. The director’s fascination with the intersection of nature and history led him to film there steadily until, strangely enough, his day of his film’s preview coincided with the disaster. This work and the director’s documentary, <i>Yearnings of Hope</i> , shown in the International Competition this year, invite us to contemplate the meaning of “Cinema with Us.” * Theatrically-released version of the film of the same name that was shown at YIDFF 2013. |

カンボジアの歴史継承に取り組むボハナ視聴覚リソースセンターにて本プログラム
Collaboration program with the Bophana Audiovisual Research Center in Cambodia.